



# MEDIDA POR MEDIDA

Del 11 de marzo  
al 26 de abril de 2009

Duración 2h y 30 min  
(con intermedio)

De William Shakespeare

Dirección  
Carlos Aladro



Teatro de  
La Abadía

Centro de  
creación de la  
Comunidad de Madrid



**Teatro de  
La Abadía**

Centro de  
creación de la  
Comunidad de Madrid

Director artístico  
**José Luis Gómez**

El Duque Vincenzo	<b>José Luis Alcobendas</b>
El veterano Escalo, fray Tomás y Adefesio, el verdugo	<b>Jesús Barranco</b>
Lucio, estrafalario, Espumilla, caballero tonto y Bernardino, preso disoluto	<b>Julio Cortázar</b>
Angelo, el delegado	<b>Israel Elejalde</b>
Claudio, joven caballero y Codillo, guardia bobo	<b>Markos Marín</b>
Madame La Pocha, alcahueta, Mariana, prometida de Angelo, sor Francisca y el juez	<b>Miriam Montilla</b>
Pompeyo, criado de Madame La Pocha, Julieta, amada de Claudio y criado	<b>Almudena Ramos</b>
El alcaide	<b>Fernando Soto</b>
Isabel, hermana de Claudio	<b>Irene Visedo</b>

Dirección	<b>Carlos Aladro</b>
Traducción y versión	<b>Carlos Aladro Ronald Brouwer</b>
Escenografía y vestuario	<b>Dietlind Konold</b>
Iluminación	<b>José Manuel Guerra</b>
Composición musical y espacio sonoro	<b>Juan Manuel Artero</b>
Ayudante de dirección	<b>Andrea Delicado</b>
Ayudante de escenografía y vestuario	<b>Belén Montoliú</b>
Agradecimientos	<b>Lorenzo Caprile Vicente Fuentes Will Keen</b>

Realización de escenografía	<b>Odeón Decorados Teatro de La Abadía</b>
Utería y atrezzo	<b>Tapizados Polanco Teatro de La Abadía</b>
Vestuario	<b>Maribel Rodríguez Sastrería Cornejo Teatro de La Abadía</b>
Maquillaje y peluquería	<b>Nines Rivera</b>
Grabación musical: Acordeón Clarinete Percusión Violín	<b>Esteban Algora Marco Cresci Daniel Parra Ángel Ruiz</b>
Estudio de grabación	<b>Estudios Chitón</b>
Diseño gráfico	<b>Estudio Manuel Estrada</b>
Fotografía	<b>Paco Manzano Ros Ribas</b>
Equipo técnico	<b>Teatro de La Abadía</b>
Producción	<b>Teatro de La Abadía</b>



# EL MISTERIO DE LA CONVIVENCIA

Una de las cosas más misteriosas que ocurren al abordar la puesta en escena de *Medida por medida* es precisamente que más que de una obra o de un cuento, se trata de un enigma. Es increíble la cantidad de tesis y estudios sobre la obra que abundan en los supuestos motivos de los personajes, sus intrincadas personalidades, lo variopinto de la trama... A menudo todas esas opiniones son irreconciliablemente contradictorias; casi parece como si hablaran de obras diferentes. ¿Qué ocurre con *Medida por medida*? Tal es el nivel de enigma que encierra en su indudable y seductora calidad dramática y literaria, que de hecho se encuentra en ese selecto grupo de obras consideradas "problem plays". Bien, ¿y cuál es el problema?

Una natural prudencia parecería recomendar no poca cautela a la hora de responder a esa pregunta; pero claro, queremos montar la obra, queremos compartir este misterio con los espectadores. Hay que elegir y, por tanto, arriesgar. Lucio le dice a Isabel al inicio de la obra: "Nuestras dudas son traicioneras y nos hacen perder el bien que podríamos alcanzar por temor al intento", y el Duque, en medio de la confusión del enredo, le dice a un desconcertado Alcaide: "No te dejes caer en el desconcierto, todo lo difícil es fácil cuando es conocido", para cerrar la obra con el enigma de los enigmas al proponerle a Isabel: "Vamos ahora a nuestro palacio, donde os contaremos lo que aún está oculto y que todos deberíais llegar a saber", y ¡cae el telón! Pero bueno, ¿dónde están las instrucciones?

Nuestra propuesta ha sido precisamente tomar al pie de la letra la ley escrita, convertimos en puritanos del "shakespearismo", y con todo rigor, humildad y respetuosa irreverencia, intentar desvelar la cantidad mínima imprescindible de enigma para dar vida al misterio, comprendiendo que en efecto se trata de un misterio. Estamos ante un autor en plena madurez y maestría, que escribe al mismo tiempo para el nuevo Rey –presentando sus credenciales como comentarista privilegiado de su tiempo– y para el pueblo, mezclando en un cóctel explosivo el palacio y el arrabal, los puritanos y las putas, el amor y la muerte, el sexo y la religión. A veces es como si la obra fuera una dramatización del *Basilicon doron*, tratado que el propio rey Jacobo I escribió a su hijo, sobre los derechos y obligaciones del buen monar-



ca cristiano, y a partir de ahí Shakespeare pusiera en escena un caso práctico de delegación de poderes, demostrándose al final que no vale ni el severo fanatismo, ni la excesiva liberalidad, y haciendo de las víctimas verdugos y viceversa.

A menudo se considera que el Duque es un poder oculto que gobierna todos los enredos; para nosotros ha sido mucho más interesante que al intentar controlar su experimento, cual Dr. Jekyll, acabara convirtiéndose en Mr. Hyde, víctima de su propio intento. Que Angelo es un puritano severo y perverso, que Isabel es una fanática... nada de eso es suficiente, siendo verdad. Shakespeare consigue crear unas figuras que no son fácilmente reducibles, pretende abarcar la complejidad de lo humano y

ofrecer al público, convertido en personaje activo del hecho teatral, toda la galería de paradojas y contradicciones que se encierran en nuestras vidas cotidianas, exponiéndolas en la arena del teatro, para poder contemplarlas con alegría y emoción.

Finalmente parece que nos encontramos ante un cuento profundamente moral: la justa medida del gobierno de uno mismo y, por tanto, del gobierno de los demás, sería la medida de lo humano, la genuina y auténtica convivencia humana: la mejor utopía, el gran misterio. Una reivindicación de, como dice Isabel, aquello que nos es más precioso, nuestra naturaleza de cristal, y un homenaje a las víctimas de todas las clases de fanatismo y abusos de poder.

Carlos Aladro, 2 de marzo de 2009



#### Soneto 144

Dos amores tengo, grato y funesto,  
que como dos espíritus me acosan.  
El ángel bueno es hombre bien apuesto,  
el maligno, una mujer tenebrosa.

La mala busca al infierno atraerme  
y apartar de mí a mi ángel mejor,  
corromper al santo en mí, envilecerle,  
tentando con soberbia su candor.

Que mi ángel se convierta en enemigo,  
lo sospecho, mas si es cierto lo ignoro.  
Lejos de mí, se les ve muy amigos,  
un ángel en el infierno del otro.

Y nunca esta duda ha de despejarse,  
hasta que mi ángel malo al bueno abrase.

**William Shakespeare**

Traducción: Ronald Brouwer

## PRÓXIMAMENTE

**Del 18 al 22 de marzo**

### La noche

A partir de *Los Ciegos*  
de Maurice Maeterlinck  
Dirección Juan Dolores Caballero  
Teatro del Velador

**Del 26 de marzo al 5 de abril**

### La corte del Faraón

Música Vicente Lleó  
Dramaturgia Lluïsa Cunillé  
Dirección Xavier Alberti  
La Reina de la Nit

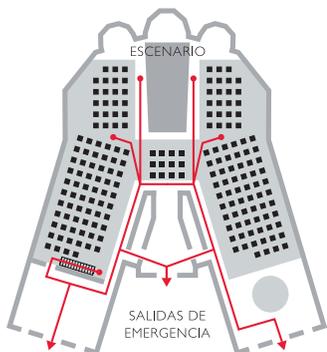
[www.teatroabadia.com](http://www.teatroabadia.com)

Fernández de los Ríos, 42  
**Tel-entrada** 902 10 12 12  
**Taquilla** 91 448 16 27  
**Grupos** 91 591 21 51

El Teatro de La Abadía  
dispone de un **plan  
de autoprotección**

En caso de evacuación:

- Siga las indicaciones del personal
- Siga las vías de evacuación
- No corra
- A la salida sitúese donde le indiquen



Sala Juan de la Cruz

## Equipo del Teatro de La Abadía

Limpieza  
Rosa López  
Juan Luis Herranz  
Concepción Hernández  
Acomodadores  
Rebeca Tébar  
Marjo Nina Ikonen  
Marcos Navarro  
Rubén Pacheco  
Taquilla  
Teresa Medina  
Ayudante de sala  
Juan Manuel Carrillo Sáez  
Jefa de sala  
Gloria Navarro

Mantenimiento  
Antonio Rodríguez  
Utilería  
José Ramón Salguero  
Sastrería  
Paloma Martínez  
Nuria Martínez  
Maquinaria  
Ramón Galve  
Rubén Nogués  
Iluminación  
David Elcano  
Esther Zalamea

Sonido  
Roberto Tena Sánchez  
Ignacio Cobos  
Coordinador técnico en gira  
Raúl Alonso  
Oficina técnica  
Deborah Macías  
Manuel Roca

Director técnico  
César Linares

Contabilidad  
Inmaculada García  
Mónica González  
Personal  
Eva Monje

Gestión de audiencias  
Jaime Pintor  
Prensa  
Juan García Calvo  
José Luis Collado  
Comunicación  
Patricia Cegarra

Distribución  
Elena Martínez  
Producción  
Erica Pacchioni  
Jefe de producción  
Miguel Ojea

Secretaría  
Emma Tulla  
Ayudante de gerencia  
Mar Flores

Equipo artístico  
Andrea Delicado  
Luis d'Ors  
Ronald Brouwer  
Carlos Aladro

Gerente  
Alicia Roldán  
Director artístico  
José Luis Gómez



La Suma de Todos

Comunidad de Madrid  
[www.madrid.org](http://www.madrid.org)

